This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

PM
848
L7

STANFORD
LIBRARIES

DICTIONARY
of the
CHINOOK JARGON

Compiled by
Frederic J. Long

LOWMAN & HANFORD CO.
SEATTLE, WASHINGTON

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

ENGLISH - - CHINOOK

COMPILED BY

FREDERICK J. LONG

LOWMAN & HANFORD CO.

SEATTLE

Copyright 1909
LOWMAN & HANFORD CO
SEATTLE, WASH.

PREFACE

The Chinook Jargon originated primarily as a language of necessity. The early Spanish and English navigators who traded in and about Nootka Sound in the last quarter of the Seventeenth Century were responsible for its inception. Later, when the outposts of the Hudson's Bay Company reached the Pacific Coast and opened up trading relations with the Indians, a far larger vocabulary was evolved as a necessary means for bartering and communicating with the Indians of the Coast Tribes. Hence the Chinook Jargon which is a mixture of Spanish, French, English and Indian words, became, after a few years, the universal language of all the Indian tribes of the northwest Pacific Coast. These tribes were very numerous, there being nearly a hundred different tribes in Washington alone, each having its own peculiar dialect. Thus it can be very readily understood that the adoption of some such language as Chinook was an absolute necessity. This is a vocabulary of the language as spoken today: all obsolete words having been eliminated.

To attempt to give the exact pronunciation in phonetic English is futile, as the reproduction of the peculiar guttural articluation is impossible. However, this dictionary is properly accented, and nothing but a short talking acquaintance with the Indians themselves can convey the correct pronunciation.

In connection with the compiling of this pocket Lexicon of the Chinook Jargon I am indebted to many of the Pioneers of the Northwest Territories of Canada and Kittitas County, Washington, for valuable assistance given, and thanks are especially due to Mr. George Gibbs. It was through reference to his "A Dictionary of the Chinook Jargon, or Trade Language of Oregon," an exhaustive treatise published in 1863, that a correct and uniform system of spelling obtains herein.—F. J. L.

ORTHOGRAPHY

VOWELS

ā (-ă) ..... as in far, father.
a (-ŏ) ..... as in was, what.
e (-ā) ..... as in obey, they, prey.
ĕ (-ĕ) ..... as in met, wet, yet.
ī (-ē) ..... as in marine, machine.
ĭ (-ĭ) ..... as in pin, tin, sin.
ō (-ō) ..... as in note, row, go.
ó (-ou) ..... as in whole, hole.
ụ (-ụ) ..... as in mule, rule, rude.
ụ (-ụ) ..... as in pull, put, fulfill.

CONSONANTS

c ..... as ch in church, chime, churn.
g ..... as in gig, gilt, gimlet.
kh ..... as in ach, loch.
k'h ..... asperate k only.
kl, ktl, and tlk represent the clucking sounds in pronunciation. Other consonants uttered the same as in English.

CHINOOK NUMERALS

1. Ikt
2. Mokst
3. Klone
4. Lak'-it
5. Kwin'-num
6. Tàgh-um
7. Sin'-a-mokst
8. Sto'-te-kin
9. Kwaist
10. Tàht-le-lum
11. Tàht-le-lum pe ikt
12. Tàht-le-lum pe mokst
20. Mokst tàht-le-lum
30. Klone tàht-le-lum
100. Ikt tạk-a-mo-nuk
1000. Tàht-le-lum tàk-a-mo-nuk
2000. Mokst-lum tàk-a-mo-nuk

ENGLISH--CHINOOK

Above	Sākh-a-li
Absolve	Mam′-ook stoh
Acorns	T'bàn-a-we; Kwun-num
Across	In′-a-ti
Admiration	Hwah
Affection	Tik-egh
Afraid	Kwass
After	Kim′-ta
Afterwards	Kim′-tah
Again	Weght
Ague	Cole sick
Aid	E′-la-han
Alive	Ya′-ka-nàt-ti
All	Kon-a-we′
Alms, to give	Mam′-ook kla-how-yum
Although	Kukh′-tsi; Kegh-tchie
Also	Weght
Always	Kwà-ni-sum
American	Boston man
Amount, large	Hy-iu′
Amusement	Mam′-ook hee′-hee
And	Pee
Anger	Sol′-lecks
Angry, to make	Mam′-ook sol′lecks
Another	Hul-o′-ma
Appear, to	Klakh
Apple	Le pōme
Apron	E-ke′-so; Kis′-su
Arm	Le mah; E-be′-po-tektk
Arrive, to	Ko
Arrow	Ka-lài-tan
As though	Kah-kwa spose
Assistance	E′-la-han
At once	Al-ta
At	Ko′-pa
Aunt	Kwal'h
Awl, tool	Keep′-woot
Axe	La hash

B

Back, the	E-meck′
Bad	Ma-sàh-chie; Pe-shake
Ball	La bal
Bargain	Màh-kook
Bark	Stick-skin
Barrel	Ta-mo-itch
Barter	Huy-huy
Basket	O′-pe-kwan
Basin	Kit′-ling
Beads	Ka-mo′-suk
Bear, grizzly	Si-am′
Bear, black	Chet′-woot
Beard	Cla-poo′ch-us
Beat	Kok′-shut
Beat, to	Mam′-ook puk′-puk
Beaver	Ee′-na
Because	Keh-wa
Become, to	Chàh-ko; Chàk-co
Bed	Bed
Before	E′-lip
Behind	Kim′-ta
Believe, to	Kum′-tux
Bell	Tin′-tin
Belly	Ya-kwàh-tin
Below	Kee′-kwil-lie
Belt	La san-jel′
Berries	O′-lal-lie
Best	E′-lip closhe
Bird	Kal-,ak′-a-la
Biscuit	Le bis′-kwee
Bitter	Klihl
Black	Klale
Blackberries	Klik′-a-muks
Blanket	Pa-see′-sei
Blind	Ha′-lo se-àh-host
Blood	Pil-pil
Blow out, to	Mam′-ook poh
Blue, light	Spo′-ah
Board	La plash
Boat	Boat
Bob-tailed (horse)	Sis′-ki-you
Boil	Lip′-lip
Bone	Stone
Borrow, to	A-yah′-whul
Bosom	To-toosh

	Hy-as′ ty′-ee
	Kun′-a-muxt
	Kil-it′-sut; La-boo-ti′
	O′-pitl-kegh
boat	Nose
	Oos′-kan
	La cas-sett′
t	Klik′-walie
	Pil chik′-a-min
	Skoo′-kum tum′-tum
	Pi′-ah sàp-o-lil
to	Kok′-shut
	To-toosh′
clout	O′-poots sill
	La bleed
	To-wàgh
	Kluk-ulh′
	Bloom
, elder	Kàhp-ho
, younger	Ow
-in-law	Ec′-keh
	Ta-mo′-litch
	Moos′-moos
	Ka-li′-tan
	Ikt kow
	Pee
	To-toosh′ la-kles′
	Màh-kook
·by	Win′-a-pie

C

	Ty′-um sail
	Mam′-ook wau′-wau
	La shan-del′
ı	Kit′-ling
	Ca-nim
	Se-ah′-po
nd	Nose
take	Kloshe nan′-itsh
boat	Lash
	La calet′; Sto′-kum
o	Lo′-lo
	Chik′-chik
	Pus′-pus

Catch	To′-lo
Cattle, horned	Moos′-moos
Cedar, log	Ca-nim stick
Cedar, bark	Kal-a-kwah-te
Certainly	Na-wit′-ka
Center	Kat′-suk
Chain	Chik′-a-min lope; La shen
Chair	La chase
Cheat, to	La-ah
Cheeks	Ca-pa′-la
Chestnut, color	Le blau
Chicken	La pool
Chief	Ty-ee′
Child	Ten′-as
Chop, to	Tl′ko′-pe
Clams, small	Luk-ut′-chee
Clams, large	Smet-oks
Clear, from	Klah
Clear np, to	Chàh-ko klah
Cloth, cotton	Sail
Clouds	Smoke
Coal	Pi′-ah stone
Coat	Ca-po′
Cock, male bird	Le cock′
Cold	Cole
Cold, sickness	Cole sick
Comb	Comb
Comb, to	Mam′-ook comb
Come, to	Chàh-ko
Come, just have	Chee′ chàh-ko
Concerning	Ko′-pa
Confess, to	Yi′-em
Consent, to give	Ma-wit-ka
Conquer, to	Ku-on or To lo
Count, to	Kwun-num
Cook, to	Mam′-ook pi′-ah
Copper	Pil chik′-a-min
Cough	Hoh′-hoh
Cord	Ten′-as lope
Corn	E-salt′h′
Corral	Kul-làgh
Cousin	Kar′-po
Coyote	Tal′-a-pus
Crack	Tsugh
Crab-apple	Pow′-itsh
Cranberry	So′-lo-mie

y	Pel′-ton
m	Le clem
ked	Ki′-wa
ery	Ma-làh
;	La clo-a′
.	Kàh-kah
to	Cly
	Oss′-kan
r	Hunl′-kih
to	Tl'ko′-pe

D

:e	Tanse
:	Po′-lak-lie
:, color	Klale
;hter	O′-kus-tie
	Sun
.	Mem′-a-loost
	Ik-poo′-ie kwil-lan
, expensive	Hy-as′ màh-kook
, affection	Tik-egh
	Klip
	Mōw-itsh
l	De-aub′
rent	Hul-o′-i-ma
:ult	Kull
	Mam′-ook il′-la-hie
:	Bit; Mit
:t	De-làte
or	Doc′-tin
	Kaw′-ook or Kam-ook
ır	Dol-la; Tàh-la
	La po′-te
t know	Klo′-nass
n stream	Mi′-mie
k, to	Muck′-a-muck chuck
:, to	Kish′-kish
ık	Pàht-lum
	De-ly′
:	Hàht-haht
	Po′-lal-lie

E

Eagle	Chak′-chak
Ear	Kwo-lam′
Early	Ten′-as sun
Earn, to	To′-lo
Earth	Il′-la-lie or Il-lah-ie
Earthenware	Mà-lah
Eat, to	Muck′-a-muck
Eel	Skwak′-wol
Eggs	Le sep; La cel-la
Eight	Sto′-te-kin
Eighteen	Tàht-le-lum pee sto′-te-kin
Elder sister	Lik-pe′-hu
Elk	Moo′-lock
Elk, buck	Man moo′-lock
Eleven	Tàht-le-lum-pee ikt
Enclosure	Kul-làgh
English	King Chautsh
Englishman	King Chautsh man
Enough	Ko-pet′; Hy-iu′
Entrails	Ki-yàgh
Escape	Klat′-a-wa klah
Evening	Ten′-as po′-lak-lie
Every	Kon′-sie or Kon′-a-way
Everywhere	Kon′-a-way kah
Exchange	Huy-huy
Eyes	Se-àh-host

F

Face	Se-àh-host
Fade away	Spo′-oh
Falsehood	Klim-in′-a-whit
Fall, to	Whim
Fallen tree	Whim-stick
Far off	Si-àh
Far, not	Wake si-àh
Fast (quick)	Hy-ak′
Fast (tight)	Kwultl
Fasten, to	Kow
Fat	Glease
Father	Pa′-pa
Fathom	It′-lan
Fear	Kwass
Feathers	Te-peh or tup-so

Fell	Whim
Female	Klootch-man
Fence	Kul-agh
Fetch, to	Mam′-ook chàh-ko
Fever	Waum sick
Few	Ten′-as
Fight, to	Mam′-ook sol′-leks
Fight, with fists	Sol′-leks puk′-puk
Fifteen	Tàht-le-lum pee quin′-num
File	La lim
Fill, to	Mam′-ook pahtl
Find, to	Klap
Fine	Klim′-min
Fingers	Le doo
Fire	O-la-pits′-ke; Pi′-ah
First	E′-lip
First class	Hy′-as chee
Fish	Pish
Fish-hook	Ik′-kik
Five	Kwin′-num
Flea	Cho′-tub
Flesh	Itl′-wil-lie
Flour	Sap′-o-lil
Fly, to	Ka-wak
Fog	Cul′-tus smoke
Food	Muck′-a-muck
Foolish	Pel′-ton
Foot	Te′-ou-it or le-pee
Forever	Kwàh-ne-sum
Forget, to	Màh-lie
Fork	La poo-shet′
Fork of river	Mokst la boos′
Formerly	àhn-kut′-tie
Fortune	Ta-màh-no-wis
Four	Lok′-it
Fourteen	Tàht-le-lum pee lok′-it
Fowl	La pool
Free, to	Mam′-ook klah
Frenchman	Pa-si′-ooks
Friend	Sikhs
Frog	Shwàh-kuk
Fry, to	Mam′-ook la po-el
Frying pan	La po-el′
Full	Pahtl
Fur	Tip′-so
Future	Al′-ki

G

Gain	To′-lo
Gallop, to	Kwa′-lal-kwa′-lal
Game, Indian	Sla′-hal
Gamble, to	It-lo′-kum
Game, to play	Mam′-ook sla′-hal
Get, to	Is′-kum
Get out	Mahsh
Get up	Ket-up′
Ghost	Skoo′-kum spo′-oh
Gift	Cul′-tus pot′-latch
Give, to	Pot′-latch
Glad	Kwann
Glass	Kil′-it-sut
Glass, looking	She-luk′-um
Go, to	Klat′-a-wa
Go out, to	Klat′-a-wa klah′-ha-ne
God	Sàgh-a-lie ty-ee′
Gold	Pil chik′-a-min
Good	Kloshe
Good, to become	Chàh-ko kloshe
Good-bye	Kla-how′-ya
Goods	Ik′-tahs
Goose	Kal′-la kal′-la; Whuy′-whuy
Grandfather	Chope
Grandmother	Chist
Grass	Tip′-so
Grey	Le gley
Great	Hi-as
Grease	Glease
Green	Pe-chugh′
Green, light	Kaw′-ka-wak′
Grieved	Sick tum′-tum
Grizzly bear	Si-am′
Ground	Il′-la-hie
Grouse	La pool si-wash
Gun	Suk′-wa-lal

H

Hail	Snass
Hair	Yak′-so
Half	Sit′-kum
Hammer	Le màh-to
Hand	Le màh

Hand, right	Kloshe le màh
Handkerchief	Hak′-a-chum
Harrow	Comb
Harrow, to	Mam′-ook comb
Hard, substance	Kull
Hat	Se-àh-po
Hatchet	La hash
Haul	Haul
Hazlenuts	Tuk′-wil-la
He	Yàh-ka
Head	La tet
Heart	Tum′-tum
Heaven	Sàgh-il-he il′-la-hie
Heavy	Till
Help, to	Mam′-ook e-lann
Her	Yàh-ka
Here	Yuk′-wa
Herring	Ool′-chus
Hew	Tl'kōpe
Hide, to	Ip′-soot
High	Sàgh-a-lie
High spirited	Youlth
Him	Yàh-kwa
His	Yàh-ka
Hit, to	Kwulh
Hoe	Le pe-osh′
Hog	Co′-sho
Hole	Kla-whap′
Holiday	Sunday
Hook	Klun′-a-hum
Horse	Kiu-a-tan
House	House
How	Kah-ta
How many	Kun′-sih
How are you	Kla-how′-ya
Huckleberries	Shot o -lil-lies
Hungry	O′-lo
Hurry	Hy-ak′
Husband	Till-shell

I

I	Ni′-ka
Idle	Lazy; Cul′-tus
If	Spose
In	Ko′-pa

Inability	How-kwutl′
Indian	Si′-wash
Interrogative	Na
Iron	Chik′-a-min
It	Yàh-ka
Its	Yàh-kah

J

Jealous	Sick tum′-tum
Joke	La lah
July 4th	Hy-as′ Sun-day
Jump, to	So′-pe-na

K

Kamass root	La′-ka-mass
Kettle	Kit′-ling
Key	Le klesh
Kick, to	Chuk′-kin
Kill, to	Man′-a-loost
Kiss	Be′-be
Knife	O′-pit-sah
Knock, to	Ko′-ko
Knotted	Hunl′-kih
Know, to	Kum′-tuks

L

Lame	Klook te-àh-wit
Language	Le lang
Large	Hy-as′
Last	Kim′-tah
Lately	Chee
Laughter	Hee′-hee
Laugh, sarcastic	Cul′-tus hee′-hee
Lard	Co′-sho glease
Lazy	Cul′-tus; Lazy
Leaf	Tup′-so
Leap, to	So-pe′-na
Lean, to	Lagh
Leave, to	Mahsh
Leave off, to	Ko-pot
Leg	Te-àh-wit
Leg, broken	Kok′-shut te-ạh-wit

ngs	Sa'-kul-eks; Mi-tass'
to	A-yàh-whul
to	Klak'-wun
)	Klim-in'-a-wit
ening	Sàgh-a-lie pi'-ah
	Te wàgh
to	Tik-egh
to be	Kàh-kwa
	Ten'-as
	Youtl'-kut
ago	àhn-kut-te
to	Nah or Nan-itsch
here	Nah hal'-les
out	Kloshe nan'-itsh
ng-glass	She-lok'-um
he way, to	Tso'-lo; Tsee-pie' way-hut
	Stoh
	E'-na-poo
to	Tik-egh
	Kee'-quil-lie
	Ta-màh-no-us
er	La plash

M

	Ta-màh-no-us
to	Mam'-ook
of any animal	Man
	Man
ger	Ty-ee'
to distinguish	Mam'-ook tzum
	Mal-i-eh
	La messe
	Ship stick
	Klis'-kwiss
ck	La pe-osh'
	Ni'-ka
re, to	Tah'-nim
	Itl'-wil-lie
ine	Le les'-sem
to	Mam'-ook tip-shin
ay	Sit'-kum sun
ay	Kat-suk
, the	Kloshe kat'-suk
ght	Sit'-kum po'-lak-lie
	To-wash' or to-toosh

Mill	Moo′-la
Mind, the	Tum′-tum
Mine	Ni′-ka
Mirror	She-lok′-um
Miss, to	Tsee′-pe
Mistake, to	Tsee′-pe
Moccasins	Skin-shoes
Molasses	Mel-ass′
Money	Chik′-a-min
Month	Moon
Moon	Moon
Moose	Ul′-chy
More	Weght
Mosquito	Mel′-a-qua
Mother	Mama; Na′-ah
Mouse	Hool-hool
Mountain	La mon′-te
Mouth	La boos
Much	Hy-iu′
Mule	Le mel
Musical instrument	Tin′-tin
Mussels	To′-luks
My, Mine	Ni′-ka

N

Nails	Le cloo
Name	Nem; Yàh-hul
Near	Wake si-ah
Neck	Le cou
Needle	Keep′-wot
Nephew	Ack
Never	Wake kon′-se
New	Chee′
New-comer	Chee′ chàh-ko
Night	Po′-lak-lie
Nine	Kwaist
Nineteen	Tàht-le-lum pee kwaist
No	Wake
Noise	La tlah
None	Ha′-lo
Nonsense	Cul′-tus wau′-wau
Noon	Sit′-kum sun
No one	Ha′-lo klàk-sta
Nose	E′-meets
Nose, of boat	Nose

	Wake
.thstanding	Kegh't-chie
ow	Wake al'-ta
	Tuk'-wil-la

O

	Kull stick
	La lum
	La wen
bad	Humm
	Klak
ıore	Màht-lin-nie
	Ko'-pa
	Glease
	O'-le-man
ıan	O'-le-man
oman	Lam'-mi-ah
	Ikt
	Ikt
ıs	Ul'-la-lach
wide	Kàh-lakl
ıite to	In'-a-ti
ɔn	Tum'-tum
	Hul-o'-i-ma
sea	E-làc-ka
land	Ne-mam'-ooks
	Ne-si'-ka
(above)	Sag-ha-lie
long way	In'-a-ti si'-ah
	Moos'-moos
rs	Chet'-lo

P

ɜ, a	Is'-ick
ɜ, to	Mam'-ook is'-ick
ɜ wood	Is'ick stick
	A-nàh
	Pent; Tzum
to	Mam'-ook pent
rying	La poel
loons	Sa-kol'-leks
er	Hy'-as pus'-pus
	Peh-pah
	Le pwan

People	Til′-i-kum
Perhaps	Klo-nas′
Petticoat	Kal-a-kwah′-tie
Pin	Kwek′-wi′-ens
Pipe	La peep
Pitch	La gome
Pitch wood	La gome stick
Place, there or in	Ko′-pa
Plate	Le sí′-et
Pleased	Youtl
Plenty	Hy-iu′
Plow	Le shal-loo′
Plow, to	Klugh il′-la-hie
Pole	Le pehsh
Pole, fish	Pish la pehsh
Poor	Ha′-lo ik′-tas
Pork	Co′-sho
Posteriors	O′-poots
Potatoes	Wap′-pa-too
Pour, to	Wagh
Powder	Po′-lal-lie
Present	Al′-ki
Presently	Win′-a-pie
Priest	Le plet
Price, high	Hy-as′ màh-kook
Prison	Skoo′-kum house
Pretty	To′-ke-tie
Prophet	E-tàm-a-na
Proud	Kwelth
Provided, that	Spose
Pull, to	Haul
Push, to	Kwutl

Q

Quarter of	Ten′-as sit′-kum
Quarter of $	Kwah-ta
Quick	Hy-ak′
Quills	Le peh

R

Rabbit	Kwit′-shad-ie
Race horse	Coo′-ley kiu′-a-tan
Rain	Snass
Rattle, to	Shugh
Rattlesnake	Shugh-o′-poots

ı	Ko
	Pil
ıe with contempt	Kwesh
e, to	Yi′-em
·n, to	Kel′-i-pi
›n	Le lo′-ba
	Tel′-e-min; E-tin′-will
	Lice
	Cal′-i-peen
	Kweo-kweo
	Pi′-ah
	Coo′-ley chuck
, color (horse)	San′-de-lee kiu′-a-tan
:	La pel-lah′
	Stone
	Lope
food	Kam′-ass
n	Poo′-lie
d	Lo′-lo
d, hole	Lo′-wul-lo
er, of boat	O′-poots
	Lum
	Coo′-ley

S

ıth	Sun′-day
	Le sack
e	Le sell
e trappings	Le pish′-e-mo
	Sail
·	Ship′-man
›n	Sam′-mon
	Salt
, the	Kàh-kwah
	Po′-lal-lie
to wear	La san-jel′
	La gwin; La scie
:o	Wau′-wau
›rs	Le see′-zo
	Salt chuck
	Ol′-hi-yu; Si′-wash co′-sho
o	Nan′-itsh
:o	Màh-kook
	Sin′-a-mokst
teen	Tạht-le-lum pe sin′-a-mokst

Sew, to	Mam′-ook tip′-shin
Shake, to	To′-to; Hul′-hul
Shame	Shem
Sharp	Yàk-kis-ilt'h
Sharpen, to	Mam′-ook tsish
She	Yah-ka
Sheep	Le moo′-to
Shell money	Hy-kwa; Coop-coop
Shingle	Le-bàh-do
Shining	To-wàgh
Ship	Ship
Shoes	Shoes
Shoot, to	Mam′-ook poo
Short	Yutes-kut
Shot	Ten′-as bal
Shot pouch	Ka′-li-tan le sac
Shout, to	Hy′-as wau′-wau
Shovel	La pell
Shut, to	Ik-poo′-ie
Sick	Sick
Sift, to	To′-to
Silver	T'kope chik′-a-min
Similar	Kàh-kwa
Since	Kim′-ta
Sing, to	Shan′-tie
Sister	Kàhp-ho; Ats
Sit, to	Mit′-lite
Six	Tàgh-um
Sixteen	Tàht-le-lum pe tàgh-um
Skin	Skin
Skunk	Hum-o′-poots
Sky	Koo′-sagh
Slave	E-li′-te; Mist′-shi-mus
Sleep	Moo′-sum
Slowly	Klàh-wa
Small	Ten′-as
Smell, a	Humm
Smoke	Smoke
Shake	O′-luk
Snow	Cole snass
Soap	Soap
Soft	Klim′-min
Sorrel color	Le blau
Sorry	Sick tum′-tum
Sour	Kwates

Spade	La pell
Speak, to	Wau′-wau
Split	Tsugh
Split, to	Mam′-ook tsugh
Spectacles	Dol′-la se-àgh-ost
Spit, to	Mam′-ook toh
Spoon	Spoon
Spotted	Le kye
Squirrel	Skwis′-kwis
Stab, to	Klem′-a-hun
Stand, to	Mit′-whit
Stars	Tsil′-tsil
Stay, to	Mit′-lite
Steal, to	Kap-su-al-la
Steam	Smoke
Steamer, boat	Pi′-ah ship
Stick, a	Stick
Stink	Pio-pio; Humm
Stirrup	Sit′-lay
Stockings	Kush-is
Stone	Stone
Stop, to	Ko-pet′
Store	Mạh-kook house
Story	Eh-kàh-num
Straight	De-làte
Strawberries	A-mo′-te; Siis-pan
Strong	Skoo′-kum
Sugar	Le suk; Shu′-gah
Summer	Waum il′-la-hie
Sun	Sun; ōte-lagh
Sunday	Sun-day
Sunset	Klip-sun
Suppose	Spose
Swan	Kàh-loke
Sweep, to	Mam′-ook bloom
Sweet	Tsee
Swim	Sit′-shum

T

Table	La tabb
Tail	O′-poots
Take, to	Is′-kum
Take care	Is′-kum nan′-itsh
Take off	Mahsh
Take out	Mam′-ook klah

Tale	Ye′-im
Talk, to	Wau′-wau
Tame	Kwass
Tea	Tea
Teach, to	Mam′-ook cum′-tux
Tear, to	Klugh
Teeth	Le tah
Tell, to	Wau′-wau
Ten	Tàht-le-lum
Thank you	Màh-sie
That	O′-koke
That way	Yàh-ya
There	Ko-pàh
They	Klas′-ka
Thick, liquid	Pit′-lilh
Thin	Pe-what′-tie
Thing	Ik′-tah
This	O′-koke
This way	Yàh-wa
Thine	Mi′-ka
Thy	Mi′-ka
Thou	Mi′-ka
Thread	Kla-pite
Three	Klone
Throw away, to	Mahsh
Tie, to	Kow
Tight	Kwult
Tinware	Ma-làh
Tip, to	Lagh
Tired	Till
To	Ko′-pa
Towards	Ko′-pa
Tobacco	Ki-nootl
Tomorrow	To-mol′-la
Tongue	Le lang
Trail	Way′-hut
Trap	La piege
Tree	Stick
Tree, fallen	Whim stick
Trot, to	Teh-teh
Trousers	Sa-kol′-eks
True	De-làte
Truth	De-late wau′-wau
Tub	Ta-mo′-litsh
Twine	Ten′-as lope; Kla-pite
Two	Mokst
Twice	Mokst

U

	Tot
·	Kee′-quil-lie.
·stand, to	Cum′-tux
ppy	Sick tum′-tum
i States	Bos-ton il′-la-hie
ned	Le-mo′-lo
, to	Mam′-ook stoh
	Sàgh-a-lie
, to	Kel′-i-pie
	Me-si′-ka

V

on	Mow′-itsh
	Hy-as′
l	Ship
	La west
t, to	Wagh

W

›n	Chik′-chik
ler, to	Tso′-lo
, to	Tik-egh
ı	Waum
, to	Mam′-ook wash
h, a	Tik′-tik
r	Chuck
rfall	Tum′-water
	Me-si′-ka
h	Till
h, to	Mam′-ook till
	Pahtl chuck
e	Eh′-ko-lie; Kwàh-nice
	Ik′-tah
ıt	Sap′-o-lil
:l	Chik′-chik; Tsik′-tsik
ı	Kan′-sih
e	Kah
	Le whet
;	T′kope
	Klak′-sta
e	Lo′-lo
	Kàh-ta

Wicked	Me-sàh-chie
Wide	Kluk-ulh′
Wild	Le mo′-lo
Will, the	Tum′-tum
Willow	Ee′-na-stick
Win, to	Lo′-lo
Wind	Wind
Winter	Cole il′-la-hie
Wipe, to	Klak′-wun
Wire	Chik′-a-min lope
Wish, to	Tik-egh
With	Ko′-pa
Without	Ha′-lo
Wolf	Le loo
Woman	Klootsh-man
Woman, old	Lam′-mi-eh
Wood or wooden	Stick
Work, to	Mam′-ook
Worn out	O′-le-man
Worthless	Cul′-tus
Wound, to	Klem′-a-hun
Write, to	Mam′-ook tzum
Writing	Tzum

Y

Year	Ikt cole
Yellow	Kaw′-ka-wak
Yes	Ah-ha
Yes, emphasized	Na-wit′-ka
Yesterday	Tàhl-kie-sun
You	Me-si′-ka
Your	Me-si′-ka
Yours	Me-si′-ka
Young	Ten′-as

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

CHINOOK - - ENGLISH

COMPILED BY
FREDERICK J. LONG

LOWMAN & HANFORD CO.
SEATTLE

CHINOOK--ENGLISH

Ab'-ba	Well; Very well
Ack	Nephew
Ah-ah, *adv.*	Yes; Assent
Ah'n-kut-tie, *adv.*	Formerly; Before
Al-ah, *interj.*	Surprise
Al-ki, *adv.*	Wait; Not so fast; Soon
Al'-ta, *adv.*	Now; This time; At once
A-mo'-te, *n.*	Strawberries
An-ah, *interj.*	Displeased; Not satisfied with
Ats, *n.*	Sister; A younger sister
A-yah-whul, *v.*	To lend; To borrow
Ay-keh-nam, *n.*	Tale; Story; Legend

B

Be'-be, *n., v.*	Kiss; To kiss; To be kissed
Bed, *n.*	Bed
Bit, *n.*	Dime
Bloom, *n.*	Broom
Boat, *n.*	Boat
Boston il'la--hie, *n.*	United States
Boston man, *n.*	American

C

Cal'-i-peen, *n.*	A rifie
Ca-nim, *n.*	Canoe
Ca-po, *n.*	Coat
Chah'-ko, *v.*	To come; become
Chak-chak, *n.*	Eagle
Chee, *adv., adj.*	New; not old; newly made
Chet'-lo, *n.*	Oysters
Chet-woot, *n.*	A black bear
Chik'-a-min, *n.*	Iron; Metals; Money
Chik'-chik, *n.*	Wagon; cart; wheels
Chil'-chil, *n.*	Stars; round trinkets; buttons
Chitsh, *n.*	Grandfather
Chope, *n.*	Grandmother

Chuck, *n.*	Water
Chuck, salt, *n.*	Sea; sea water
Chuck, skoo'-kum, *n.*	A rapid
Chuck, sol'-leks, *n.*	A rough sea; raging waters
Chuck, chah'-ko, *n.*	Tide rises or tide falls
Chuck, sagh-a-lie, *n.*	High tide
Chuck, kee'-qwil-lie, *n.*	Low tide
Chuck'-kin, *v.*	To kick; kick with foot
Cly, *v.*	To cry; to shed tears
Cole, *adj.*	Cold; chilly; frosty
Cole il'-la-hie	Winter; snow on the ground
Cole icht	A year
Cole sick	Sick with cold
Cole waum sick	Sick with fever
Comb, *n.*	A comb; harrow
Coo'-ley, *v.*	To run; running
Coop'-coop, *n.*	Small shell-money
Co'-sho, *n.*	Pork; hogs
Cul'-tus, *adj.*	Worthless; no good

D

De-late, *adj.*, *adv.*	Straightforward; truthful; the truth
De-aub, *n.*	The Devil
D'ly, *adj.*	Dry; no rain
De-ly, *adj.*	To become dry
Doc'-tin, *n.*	Doctor
Dol'-la, *n.*	Dollar; money

E

Eh-kah-nam, *n.*	A tale; a story
Eh-ko-le, *n.*	A whale
Ee'-na, *n.*	A beaver
Ee'-na-poo, *n.*	A louse; a flea
Ek'-keh, *n.*	Brother-in-law
E'-la-han	Assistance; aid; help
E-lann	Alms; to give alms
E'-lip	To go first; before
E-li'-te	A slave; a drugde
E-salth	Corn; Indian maze
En-a-ti	Across

G

Get-op, *v.*	Get up; rise
Glease, *n.*	Fat; grease; oil

H

Hah-lakl, *adj.*	Wide; opende wide
Haht-haht, *n.*	Duck (mallard)
Hak-at-shum, *n.*	Handkerchief
Ha'-lo, *adj.*	No; none; not any thing
Haul, *v.*	Haul; pull; push
Hee'-hee, *n.*	Amusement; laughter
Hóh-hoh, *v.*	To cough
Hó-ku-melh, *v.*	To gather together
Hóol-hool	A mouse
House, *n.*	House
House, mah-kook	Store
Howh, *interj.*	Hurry; turn to
How'-kwutl, *adv.*	Expressed inability
Hul-hul, *v., n.*	To shake; shaken
Hul-ó-i-ma, *adj.*	Other; another
Humm, *n.*	Bad smell; stink
Hunl'-kih, *adj.*	Curley; knotted
Huy-huy, *v., n.*	Barter; a hard bargain
Hwah, *interj.*	Surprise; admiration
Hy-ak', *adv.*	Swift; hurry;haste
Hy-as', *adv., adj.*	Large; great; very large
Hy-iu, *n., adj.*	Much; plenty; plentiful
Hy-Kwa,*n*	Large shell money

I

Ik-kik, *n.*	Fish hook
Ik-poo'-ie, *v.*	Shut; to shut
Ikt, *adj.*	One; once; only one
Ik'-tah, *p-n.*	What
Ik'-tah, *n.*	Goods; any little thing
Il'-la-hie, *n.*	Ground; earth
In'-a-ti, *prep., adv.*	Across; opposite; the other side
Ip'-soot, *v., adv.*	Hide; keep secretly
Is'-ick, *n.*	A paddle
Is'-ick stick, *n.*	Ash; paddle wood
Is'-kum, *v.*	To get; to take; have
It'-lan, *n.*	A fathom; an arm length
It'-lo-kum, *n.*	Game; to gamble
Itl'-wil-lie, *n.*	Meat; fiesh
Its'-woot, *n.*	A black bear

K

Kah, *adv.*	Where; whither; whence
Kah-kah, *n.*	A crow
Kah-kwa, *adv.*	Like; to be like; similar
Kah'-na-way, *n.*	Acorns; oak nuts
Kahp-ho, *n.*	Elder sister, brother or cousin
Kah-tou, *adv.*	How; why; what
Kal'-la-kal'-la, *n.*	Goose
Kal-a-qwah-tie, *n.*	Bark of cedar tree
Ka-li'-tan, *n.*	Arrow; shot; bullet
Kal-lak'-a-la, *n.*	A bird; birds
Kam-ass, *n.*	Root food; pleasing taste
Kam-ooks, *n.*	A dog; uncouth; beastly
Ka-mo'-suk, *n.*	Beads
Kap-su-al-la	To steal; to hide secretly
Kat-suk	The middle; center of anything
Kau'-py	Coffee
Ka-wak, *v.*	To fly; flying
Kaw-ka-wak, *adj.*	Yellow; pale green
Kee'-qwil-lie, *prep.*	Low; below; under; beneath
Keep'-woot, *n.*	A needle; sharp stinger; a thorn
Keh'-loke, *n.*	A crane
Keh'-see, *n.*	An apron
Keh-wa, *adv.*	Because
Kel'-a-pi, *v.*	To turn; return; upset
Kes'-chi	Notwithstanding; although
Kit'-ling, *n.*	A kettle; can; basin
Kil-it'-sut, *n.*	A bottle; a glass bottle
Kim'-tah, *prep.*	Behind; after; afterwards; last
King Chautsh, *n.*	English; pertaining to the English
Ki'-nootl, *n.*	Tobacco
Kish-kish, *v.*	To drive
Kiu'-a-tan, *n.*	A horse
Ki'-wa, *adj.*	Crooked
Ki'-yah, *n.*	Entrails
Klah, *adj.*	Clear from; in sight
Klah-hanie, *adv.*	Out; without
Kla'-how-ya	Salutation; good bye; good morning
Kla-hów-yum, *adj.*	Poor; in need; need of alms
Klak, *adv.*	To get rid of
Klah-wa, *adj.*	Slow; slowly
Klak-sta, *pron.*	No one; what one

Klak-wun, *v.*	To wipe; to clean plate
Klale, *adj.*	Dark color
Klap, *v.*	To find
Kla'-pite, *n.*	Thread; twine
Klas-ka, *pron.*	They; thine; them
Klat'-a-wa, *v.*	To go; walk; travel
Kla-whap, *n.*	A hole
Klem'-a-hun, *v.*	To stab; to injure; to wound
Klihl, *adj.*	Bitter; nasty taste
Klik'-a-muks, *n.*	Blackberries
Klik'-wal-lie, *n.*	Bracelet; small brass wire
Klim-in'-a-whit, *n., v.*	Untruth; a lie; to lie
Klim'-min, *adj.*	Soft; fine substance
Klip, *adj.*	Deep; sunken
Klis'-kwiss, *n.*	A mat
Klógh-klogh, *n.*	Oysters
Klo-nass, *adv.*	To doubt; perhaps; who knows
Klone, *adj.*	Three
Klook, *adj.*	Lame; crooked
Klootch-man, *n.*	A woman; female of any animal
Kloshe, *adv., adj.*	Good; good enough; well
Klose-spose	Shall I; allow me
Klugh, *v.*	To tear
Kluk-ulh', *adj.*	Broad; wide
Ko, *v.*	To arrive at; to reach
Ko'-ko, *v.*	To knock
Kok'-shut, *v.*	Broken; to break; to beat
Kon'-a-way, *adj.*	All; every one
Koo'-sah, *n.*	The sky
Ko'-pa, *adv., prep.*	To; at; with; towards; of; about
Ko-pet', *v., adv.*	To stop; leave off; enough
Kow, *v.*	To tie; to fasten
Kull, *adj.*	Hard; difficult to do; to harden
Kul-lagh', *n.*	A fence; a corral; enclosure
Kum'-tuks, *v.*	To know; understand; believe
Kun'-a-mokst, *adj.*	Both; together
Kun'-sie, *adv.*	When; ever; how many
Kush'-is, *n.*	Stockings; something worn next to foot
Kwah'-ne-sum, *adv.*	Always; forever
Kwah-nice, *n.*	A whale
Kwahta, *n.*	A quarter of
Kwah'-tin, *n.*	The belly

Kwaist, *adj.*	Nine
Kwa-lal'-kwa-lal', *v.*	To gallop
Kwalh, *n.*	An aunt
Kwann, *adj.*	Glad; pleased
Kwass, *n., adj.*	Fear; afraid; tame
Kwates, *adj* .	Sour
Kweh-kweh, *n.*	A duck (mallard)
Kwek-wi-ens, *n.*	A pin; small like a pin
Kweo-kweo, *n.*	A ring; a circle
Kwetlh, *adj.*	Dignified; proud
Kwin'-num, *adj.*	Five
Kwish, *interj.*	To refuse with contempt
Kwit'-shad-die, *n.*	A hare; a rabbit
Kwo-lann', *n.*	The ear
Kwulh, *v.*	To shoot; to strike
Kwun'-num, *n.*	A count; numbers
Kwutl, *adj.*	To make fast; push or squeeze

L

La-bleed', *n.*	A bridle
La-boos', *n.*	The mouth
La-boo-tie', *n.*	A bottle
La-ca-lat', *n.*	A carrot
La-ca-set', *n.*	A trunk; box; chest
La-clo-a, *n.*	A cross
Lagh, *v.*	To lean; to stoop
La-gome, *n.*	Pitch; glue
La-gwin', *n.*	A swan
La-hash, *n.*	Axe; hatchet
Lak'-it, *adj.*	Four- four times
La'-kles, .	Fat; oil
La-lah, *v.*	To cheat; fool; joke
La-lahm', *n.*	An oar
La-lang, *n.*	A language; the tongue
La-leem', *n.*	A file
La-messe', *n.*	Ceremony of mass
La-mes-tin, *n.*	Medicine
Lam'-im-eh, *n.*	An old woman
La-mon-ti, *n.*	A mountain
La-peep', *n.*	A tobacco pipe
La-pehsh, *n.*	A pole
La-pel-lah, *v.*	To roast with fire
La-pelle', *n.*	A spade; shovel
La-pe-osh', *n.*	A hoe; mattock
La-piege, *n.*	A trap for animals

La-plash, *n.*	A board
La-po-el′, *n.*	A frying pan
La-póme, *n.*	An apple
La-pool′, *n.*	Chickens; poultry; fowls
La-poo-shet′, *n.*	A fork
La-póte, *n.*	A door
La-san-jel, *n.*	A girth; a sash; a belt
La-see, *n.*	A saw
La-sell′, *n.*	A saddle
La-shal-loo, *n.*	A plow
La-shàn-del, *n.*	A candle
La-shase, *n.*	A chair
La-shen′, *n.*	A chain
Las-siet′, *n.*	A plate
La-sway, *n.*, *adj.*	Silk; silken
La-tahb, *n.*	A table
La-tet′, *n.*	The head
La-tlah′, *n.*	A noise
La-wen′, *n.*	Oats
La-west′, *n.*	Vest; waistcoat
Lazy, *adj.*	Lazy; worthless
Le-bah-do, *n.*	A shingle
La-bal′, *n.*	A ball; bullet
Le-bis-kwie, *n.*	Biscuit; crackers; a hard bread
Le-blau′, *n.*, *adj.*	Chestnut color; a sorrel horse
Le-clem′, *n.*, *adj.*	Cream
Le-cock′, n.	A cock; male bird
Le-doo′, *n.*	A finger
Le-gley, *n.*, *adj.*	Grey color; a grey horse
Le-kleh, *n.*	A key
Le-kloo′, *n.*	A nail; nails
Le-kye, *n.*, *adj.*	Spotted; speckled
Le-lo′-ba, *n.*	A ribbon
Le-loo′, *n.*	A wolf
Le-mah, *n.*	The hand; the arm
Le-mah-to, *n.*	A hammer
Le-mel′, *n.*	A mule
Le-mo′-lo, *n.*, *adj.*	Wild; untamed
Le-moo′-to, *n.*	Sheep
Le-pan′, *n.*	Bread; light bread
Le-pee′, *n.*	The feet
Le-pish′-e-mo, *n.*	Saddle trappings
Le-plet, *n.*	A priest
Le-pwau′, *n.*	Peas
Le-sak′, *n.*	A bag; pocket; sack
Le-sap′, *n.*	An egg; eggs

Le-see-zo, *n.*	Scissors
Le-sóok, *n.*	Sugar
Le-tah, *n.*	The teeth
Le-whet', *n.*	A whip
Lice, *n.*	Rice
Lip'-lip, *v.*	Boiling; to boil
Ló-lo, *v.*	To carry; to load on cart
Lo-lo', *adj.*	Whole; round; all of anything
Lope, *n.*	A rope
Luk'-ut-chee, *n.*	Clams
Lum, *n.*	Rum; spirits

M

Mah-kook, *n.*, *v.*	Buy; sell; trade; exchange
Mah-kook house, *n.*	Store; trading post
Mah-lie, *v.*	To forget; forgetful
Mahsh, *v.*, *adj.*	To leave; to go; to part with; to remove
Mah-sie, *v.*	Thanks; thank you
Maht-lin-nie, *adv.*	Off shore
Maht-wil-lie, *adv.*	In shore
Ma-lah, *n.*	Tinware; crockery; earthenware
Mal-i-eh, *v.*	To marry
Ma'-ma, *n.*	A mother
Mam'-ook, *v.*, *adv.*	To make; to do; to work; put in action
Man, *n.*	Man; male of any animal
Mel-a-kwa, *n.*	A mosquito
Mel'-ass, *n.*	Molasses
Mem'-a-loost, *v.*, *n.*, *part.*	Die; to kill; dead
Me-sah-chie, *adj.*	Wicked; bad
Me-si'-ka, *pron.*	You; your; yours
Mi'-ka, *pron.*	Thou; thy; thine
Mi'-mie, *adv.*	Down stream
Mist-chi-mas, *n.*	A slave; a drudge
Mit-ass, *n.*	Leggings
Mit'-lite, *v.*	To sit; stay at; reside; remain
Mit'-whit, *v.*	To stand; standing; to stand up
Mokst, *adj.*	Two; twice
Moo'-la, *n.*	A mill
Moo'-lock, *n.*	An elk
Moon, *n.*	The moon
Moos'-moos, *n.*	Buffalo; horned cattle
Moo'-sum, *v.*, *n.*	To sleep; sleep

Mow-itsh, *n.*	A deer
Muck-a-muck, *n.*, *v.*	To eat; food
Mus'-ket, *n.*	A gun; musket

N

Na, *interj.*	Interrogative participle
Na-ah, *n.*	A mother
Nah, *interj.*	Look here; I say
Nan'-itsh, *v.*	To see; look for; seek
Na-wit'-ka, *adv.*	Yes; certainly; to be sure
Nem, *n.*	Name; a name
Ne-nam-ooks, *n.*	The land otter
Ne-si'-ka, *pron.*	We; us; our
Ni'-ka, *pron.*	I; me; my; mine
Nose, *n.*	The nose; a promontary

O

O'-koke, *pron.*	This; that; it
O'-la-pits-ki, *n.*	Fire
O'-le-man, *n.*, *adj.*	Old man; worn out
Ol'-hy-iu, *n.*	A seal
O'-lal-lies, *n.*	Berries
O'-lo, *adj.*	Hungry; long for
O'-luk, *n.*	A snake
O'-na, *n.*	Clams
Oos'-kan, *n.*	A cup; a bowl
O'-pe-qwan, *n.*	A basket; a tin kettle
O'-pitl-kegh, *n.*	A bow (and arrow)
O'-pit-sah, *n.*	A knife
O'-poots, *n.*	Tail of animal; the posterior
O'-poots sill, *n.*	A breech clout
Ote-lagh, *n.*	The sun
Ow, *n.*	A younger brother

P

Pahtl, *adj.*	Full
Papa, *n.*	A father
Pent, *n.*, *adj.*	Paint
Pa'-see-sie, *n.*	A blanket; soft woolen cloth
Pa-si'-ooks, *n.*, *adj.*	A Frenchman
Pe-chugh, *adj.*	Green
Pee, *conj.*	Then; but; or; and; besides
Peh'-pah, *n.*	Paper; letter; writing

Pel'-ton, *n., adj.*	A fool; foolish; crazy
Pe-shak', *adj.*	Bad; anything not good
Pe-wat'-tie, *adj.*	Thin, like paper
Pi'-ah, *n., adj.*	Fire; to burn; to cook; ripe
Pil, *adj.*	Red
Pil'-pil, *n.*	Blood
Pish, *n.*	Fish
Pit-lilh', *adj.*	Thick in consistance
Piu-piu, *n.*	Bad odor; to stink
Poh, *v.*	To blow out
Po'-lak-lie, *n., adj.*	Night; dark; darkness
Po'-lal-lie, *n.*	Dust; sand; gunpowder
Poo, *n.*	Sound of gun when fired
Poo'-lie, *adj.*	Rotten; decayed
Pot'-latch, *n., v.*	To give; a gift
Pow'-itsh, *n.*	A crab-apple
Puk'-puk, *n.*	To fight with fists; to box
Pus'-pus, *n.*	A cat

S

Sagh-a-lie, *adj.*	Up; above; high
Sa-kol'-eks, *n.*	Trousers; pantaloons
Sam'-mon, *n.*	Salmon
Salt, *n.*	Salt; salty
San-de-lie, *n., adj.*	Roan-colored
Sap'-o-lil, *n.*	Wheat; fiour;meal
Se-ah-host, *n.*	The face; the eyes
Se-ah-po, *n.*	A hat; cap
Shem, *n.*	Shame
Shan-tie, *v.*	To sing
She-lok-um, *n.*	A looking-glass; glass
Ship, *n.*	Ship
Shoes, *n.*	Shoes
Shot, *n.*	Shot; lead pellets
Shugh, *n.*	A rattle
Shut, *n.*	A shirt
Shwah-kuk, *n.*	A frog
Si-ah, *adj.*	Far; far off
Si-am, *n.*	Grizzly bear
Sick, *adj.*	Sick
Sikhs, *n.*	Friend
Sill, *n.*	Sail
Sin'-a-mokst, *adj.*	Seven
Sis'-ki-you, *n.*	A bob-tailed horse
Sit'-kum, *n., adj.*	A half; a part of

Sit'-lay, *n.*	Stirrups
Sit'-shum, *v.*	To swim
Si'-wash, *n., adj.*	An Indian; Indian
Skin, *n.*	Skin; denoting money value
Skoo'-kum, *n., adj.*	Strong; an evil spirit
Skwak'-wal, *n.*	An eel
Skwis'-kwis, *n.*	A squirrel
Sla-hal', *n.*	An Indian game
Smet'-oks, *n.*	Large clams
Smoke, *n.*	Smoke; clouds; fog; steam
Snass, *n.*	Rain
Snow, *n.*	Snow
Soap, *n.*	Soap
Sol'-eks, *n., adj.*	Anger; angry
So'-pe-na, *v.*	To jump; leap
Spo'-oh, *adj.*	Faded; light in color
Spoon, *n.*	A spoon
Spose, *conj.*	If; provided that; supposing
Stick, *n.*	A stick; tree; wood; wooden
Stoh, *adj.*	Loose; to absolve from
Stone, *n.*	Stone
Sto-te'-kin, *adj.*	Eight
Suk-wal'-al, *n.*	A gun; musket
Sun, *n.*	The sun; a day
Sun'-day, *n.*	Sunday

T

Tagh'-um, *adj.*	Six
Tahl-kie, *adv.*	Yesterday
Tah-nim, *v.*	To measure
Taht'-le-lum, *adj.*	Ten
Tal-a-pus, *n.*	The coyote; a sneak
Ta-mah-no-mas, *n.*	Magic; luck; good fortune
Ta-mo'-litsh, *n.*	A tub; bucket; barrel
Tance, *v., n.*	Dance
Tea, *n.*	Tea
Te-ah-wit, *n.*	The leg
Teh-teh, *v.*	To trot; trotting
Ten'-as, *n., adj.*	Few; little; small; a little child
Te-peh, *n.*	Quills; wings of birds
Tik-egh, *v.*	Wish; love; to want; like
Tik'-tik, *n.*	Watch; clock
Til'-i-kum, *n.*	Friend; people
Till, *adj., n.*	Tired; heavy; a weight
Tin'-tin, *n.*	Musical instrument; a bell

T'kópe, *adj.*	White; light colored
Tl'kópe, *v.*	To cut; hew; to chop
Toh, *n.*	To spit
Tó-ke-tie, *adj.*	Pretty; attractive
To'-lo, *v.*	To earn; to gain
To'-luks, *n.*	Mussels (shell fish)
To-mól-la, *adv*	Tomorrow
Tot, *n.*	An uncle
To'-to, *v.*	To shake; sift
To-toosh', *n.*	Female breasts; milk
To-wagh', *adj*	Light; bright; shining
Tsee, *adj.*	Sweet
Tsee'-pie, *v.*	To miss a mark; to miss the way
Tshi'-ke, *adv.*	Soon; directly
Tsik'-tsik, *n.*	A wagon; cart; wheels
Tsil'-tsil, *n.*	Buttons; the stars
Tsish, *v.*	To sharpen
Tsóle-pat, *n.*	A pouch
Tso'-lo, *n.*	To wander from one's way
Tsugh, *n., v.*	To crack; to split
Tuk-a-mo'-nuk, *adj.*	A hundred
Tuk'-wil-la, *n.*	Nuts; hazel-nut
Tum'-tum, *n.*	The will; opinion; the heart
Tum-wa'-ter, *n.*	A waterfall; cascade
Tip'-shin, *v.*	A needle
Tup-so, *n.*	Grass; leaves; feathers; fur
Ty'-ee, *n., adj.*	Superior in order; a chief
Tzum, *n., adj.*	Colors; spots; to write; writing; painted

W

Wagh, *v.*	To spill; vomit; pour out, to
Wake, *adv.*	No; not
Wap'-pa-too, *n.*	The potato
Wash, *v.*	Wash
Waum, *adj.*	Warm
Wau'-wau, *n., v.*	To talk; all conversation; tell; speak
Way'-hut, *n.*	A trail; road
Weght, *conj.*	Again; also; more
Whim, *v.*	To fell; to cut down
Win'-a-pie, *adj.*	Presently; wait; by and bye
Wind, *n.*	Wind

Y

Yah'-hul, *n.*	A name
Yah-ka, *pron.*	He; his; him
Yah'-kis-ilt'h, *adj.*	Sharp
Yah'-wa, *adv.*	There; beyond; thither; thence
Yak'-so, *n.*	The hair; hair in general
Ya-kwah'-tin, *n.*	The belly; entrails
Yi'-em, *v., n.*	To relate; to tell a story
Youtl, *adj.*	Glad; pleased; proud
Youtl-kut, *adj., n.*	Long; lengthy
Yutes'-kut, *adj.*	Short
Yuk'-wa, *adv.*	Here; this way; hither; this side of

THE LORD'S PRAYER

Nesika Papa klaxta mitlite kopa Sahalee, kloshe kopa
Our Father who dwellest in the above, sacred in

nesika tumtum mika nem. Nesika hiyu tikeh chahco
our hearts (be) Thy name. We greatly long for the coming

mika illahee; Mamook mika kloshe tumtum kopa okoke
of Thy kingdom. Do Thy good will with this

illahee kahkwa kopa Shalee. Potlatch konaway sun
world, as also in the heavens. Give (us) day by day

nesika muckamuck; pee Mahlee konaway nesika
our bread, and remember not all our

mesahchee, kahwa nesika mamook kopa klaska spose
wickedness, even as we do also with others if they

mamook mesahchee kopa nesika. Wake lolo nesika
do evil unto ourselves. Not bring us

kopa peshak pee marsh siah kopa nesika knoway
into danger but put far away from us all

mesahchee.
evil.

Kloshe kahkwa.
So may it be.

A FEW EXAMPLES IN CONVERSATION

ENGLISH	CHINOOK
What do you want me to do?	Iktah mika mamook?
Would you like something to eat?	Mika tikeh muckamuck?
Here is some bread.	Yahkwa mitlite piah sapolil.
Now bring some water.	Klatawa iskum chuck.
Come here.	Chahco yahwa.
Are you hungry?	Nah olo mika?
Come here, friend.	Chahco yahkwa, six.
How long have you lived here?	Konsee cole mitlite yahkwa mika?
Do you understand English?	Kumtux mika Boston wawa?
No, not very much.	Wake hiyu.
How many children have you?	Konsee tenas mika?
Are you thirsty?	Nah, olo chuck mika?
Are you sick?	Mika sick?
Is that man your brother?	Yahka nah mika kahpo, okoke man?
I will give him something, too.	Nika potlatch weght yahka.
Are you tired?	Mika chahco till?
Where is the axe?	Kah lahash?
There it is.	Yah-wa.
Where did you catch that trout?	Kah mika klap okoke opalo?
Make a fire.	Mamook piah.
Cut some wood.	Mamook stick.
What ails you?	Kahtah mika?
How are you?	Kahta mika?
Boil the water.	Mamook liplip chuck.
Come again tomorrow.	Chahco weght tomolla.
What do you think of this country?	Iktah mika tumtum okoke illahee?
It is very pleasant when it does not rain.	Hyas kloshe yahkwa spose wake snass.
Good morning. Good day. How do you do?	Klahowya, six? or Klahowyam.
There is much flour.	Hiyu sapolil mitite.
He is very hungry.	Yaka hyas solleko.

A FEW EXAMPLES IN CONVERSATION—Cont.

ENGLISH	CHINOOK
The Bible, Scriptures, Testament.	Saghalie tyee yaka book.
Jesus Christ.	Saghalie tyee yaka tenas.
Heaven.	Saghalie tyee yaka illahie.
God	Saghalie Tyee.
Do you understand English?	Mika kumtux Boston wawa?
I very much need money.	Nika hyas tikegh chikamin.
Dou you understand the Chinook language?	Mika kumtux Chinook wawa?
Where is the water?	Kah mitlite chuck?
He comes quickly.	Hyak yaka chako.
What do you want?	Iktah mika tikegh?
Where are your things?	Kah mika iktas?
There is nothing here.	Halo ikta mitlite.
Where do you live?	Kah mika illahee?
I am very poor.	Hyas klahowyum nika.

PM 848 .L7 C.1
Dictionary of the Chinook Jarg
Stanford University Librarie
3 6105 039 672 6

STANFORD UNIVERSITY LIBR
CECIL H. GREEN LIBRAR
STANFORD, CALIFORNIA 9430
(415) 723-1493

All books may be recalled after

DATE DUE

20D MAY 0 9 1996

MAY 1 1996

JUN 1 2000

MAY 0 6 2000 -LL